

**(Post) Colonial Embroidery: un estudio sobre la situación de los personajes en *Of Customs and Excise and Rachna Mara***  
**Jorge González Gándara<sup>1</sup>**  
*Universidade de Vigo*

**Resumen**

El sistema colonial, seguido por la descolonización y la diáspora, influyen a los personajes de *Of Customs and Excise* a través de estructuras políticas, sociales y económicas. Pretendo demostrar cómo el sistema colonial y los efectos de la migración conforman un sistema opresivo al que se ven sometidos los personajes que protagonizan los cuentos del ciclo. De acuerdo con mi análisis, la influencia de esta malla de opresión es la clave de la separación entre los personajes. Como contrapunto a este distanciamiento haré referencia a algunos casos en los que determinados personajes son capaces de encontrar maneras de superar este sistema, para así lograr la unión con otras personas

«I pierce the needle through to the other side. Rather messier this, threads tangled, knotted, streaks of colour overlapping, crisscrossing from one patch to another» (Mara, 1991: 80). He considerado oportuno iniciar mi análisis del ciclo de cuentos<sup>2</sup> *Of Customs and Excise* de la escritora indo-canadiense Rachna Mara<sup>3</sup>, con la cita anterior ya que aglutina los principales elementos que analizaré a lo largo de este trabajo. Por un lado hace referencia al bordado; una actividad tradicionalmente femenina que se convierte en el motivo temático y estructural más claro de la obra. Y por otro lado, presenta de

---

<sup>1</sup> Con apoyo de la Dirección xeral de Ordenación e Calidade do Sistema Universitario de Galicia, de la Consellería de Educación e Ordenación Universitaria-Xunta de Galicia.

<sup>2</sup> Sobre la teoría del ciclo de cuentos ver la introducción “Asian American and Asian Canadian Short Story Cycles” de Rocío G. Davis, en *Transcultural Reinventions*; y el capítulo “Teoría del género del ciclo de cuentos: definición y características” de Belén Martín Lucas, en *Género literario/género femenino*.

<sup>3</sup> Sobre la vida y obra de Rachna Mara ver *Rachna Gilmore: Author of Picture Books, Early Readers, Novels & Adult Short Fiction*.

## PROCEEDINGS 31<sup>ST</sup> AEDEAN CONFERENCE

manera metafórica el entramado social en el que Rachna Mara sitúa las vidas de sus personajes.

Como apuntaré más adelante, las vidas de los personajes del ciclo están profundamente marcadas por dos realidades: el colonialismo y la migración. Mi intención principal es perfilar cómo el sistema colonial, seguido por la descolonización y la diáspora, influyen a los personajes a través de estructuras políticas, sociales y económicas. Pretendo demostrar cómo el sistema colonial y los efectos de la migración conforman un sistema opresivo al que se ven sometidos los personajes que protagonizan los cuentos del ciclo. De acuerdo con mi análisis, la influencia de esta malla de opresión es la clave de la separación entre los personajes. Como contrapunto a este distanciamiento haré referencia a algunos casos en los que determinados personajes son capaces de encontrar maneras de superar este sistema, para así lograr la unión con otras personas.

Antes de entrar de lleno en el contenido de la comunicación, considero que es fundamental aclarar algunas ideas con respecto a los personajes y al contenido general del ciclo. A la hora de comentar un texto indio como *Of Customs and Excise* debemos ser conscientes del peligro de caer en los estereotipos y en la exotización. Numerosas compañías editoriales “venden” las obras de las autoras racializadas como algo «exótico».<sup>4</sup> Cuando este tipo de estrategias se llevan a cabo se corre en el peligro de leer la obra como un espejo de la sociedad exótica que se pretende vender. Al hacer esto se carga a las autoras con la presión añadida de pasar a ser las representantes de toda una cultura y una tradición literaria. Por lo general, las autoras racializadas rechazan este rol y a menudo se ven en la obligación de contrarrestar de una forma consciente esta lectura tan simple. La complejidad de los personajes y de las situaciones presentadas en *Of Customs and Excise* va contra corriente y dificulta una lectura en clave de estereotipos exóticos. Los personajes que aparecen en estos cuentos tan solo se representan a si mismas en distintas situaciones y a lo largo del tiempo.

A la hora de abordar un estudio de los personajes en el ciclo escrito por Rachna Mara, he decidido seguir una perspectiva cronológica-espacial. Teniendo en cuenta la importancia que el tiempo

---

<sup>4</sup> Sobre la publicación y comercialización de obras de autoras racializadas ver: “Marketing the Mem: The Packaging and Selling of a First Novel” de Shazia Rahman, en *The Toronto Review of Contemporary Writing Abroad*.

y el movimiento entre los diferentes espacios tienen en el ciclo, considero que haber tratado a los personajes como compartimentos estancos hubiese simplificado demasiado la visión que intento presentar. Así pues, a lo largo de esta comunicación me moveré linealmente a través de los distintos espacios y momentos históricos para estudiar la evolución de los personajes. De este modo, pretendo mostrar explícitamente los mecanismos opresores que funcionan en cada lugar y en cada momento.

La primera parada en el hilo cronológico que pretendo seguir a lo largo de esta comunicación es el periodo colonial. La importancia de este periodo es fundamental, ya que como indicaré más adelante, los efectos del colonialismo se muestran a lo largo de todo el ciclo como los cimientos de la opresión a la que hacía referencia anteriormente. La protagonista principal en “Doctor” es Bridget Parkinson, la hija de un oficial del ejército británico nacida en India. La infancia de Bridget tiene lugar en dos espacios distintos: India e Inglaterra. En el primero de estos lugares, Bridget es educada por Heera, la sirvienta de la que es separada a los seis años para trasladarse a un internado en Inglaterra. La madre de Bridget considera que el traslado será muy positivo para su hija «She’ll be fine [...] After all, she’s going home. Besides, she’s getting too native» (Mara, 1991: 67). Desgraciadamente, una vez en Inglaterra, Bridget sufre la violencia y los comentarios racistas de sus compañeras: «Sylvia grabs my shoulder and lifts me. She places the golliwog next to me [...] There’s your ayah. Drink her milk. She pushes my head down, down.» (Mara, 1991: 73). Durante su infancia, Bridget es una niña atrapada entre dos culturas, la india y la británica, a pesar de las palabras de su madre, en ninguno de los dos espacios puede llegar a considerarse *at home*. Se trata pues de una persona desarraigada, que a lo largo de su vida sufrirá las consecuencias de su traumática niñez. Tomando prestadas las palabras de Jean Paul-Sartre en su prefacio a Fanon podríamos decir que Bridget Parkinson sufre una «Nervous Condition».

Tras el periodo colonial, la siguiente parada que realizaré en mi recorrido cronológico de los cuentos de *Of Customs and Excise* tendrá lugar en 1947, el momento de la guerra de partición entre India y Pakistán. En “Asha’s Gift” conocemos la infancia de Asha y su traumática experiencia al tener que abandonar junto con su familia su aldea natal en Pakistán. «[T]hey have broken the country in two. Asha

## PROCEEDINGS 31<sup>ST</sup> AEDEAN CONFERENCE

doesn't understand. She's seen many Angrezis, but none seem so strong that they can break the land» (Mara, 1991: 31). Durante el éxodo desde Pakistán hacia India Asha pierde a su padre y posteriormente sufre la muerte de su madre. Estos dos acontecimientos están directamente causados por la presencia colonial del imperio británico en el subcontinente y la posterior violencia durante la descolonización. Como veremos más adelante, los sentimientos de Asha aflorarán de nuevo cuando tenga que relacionarse con la Doctora Bridget.

Continuando a lo largo del hilo cronológico paso a detenerme en la India independiente. En «Pipal Leaves» nos encontramos de nuevo con Bridget Parkinson, esta vez como doctora en Barundabad. En el desarrollo de su labor como doctora Bridget se enfrenta a la Doctora Kamla Naigar. Mientras que la primera practica la medicina de occidente, la doctora Naigar hace lo propio con la medicina india. Bridget desconoce el entorno en el que se mueve y esto no cesa de ser el origen de confrontaciones con su colega. Así mismo, son varias las personas que exigen ser atendidas únicamente por la Doctora Parkinson. Estas personas creen que los conocimientos de la «white foreign doctor» (Mara, 1991: 10) son superiores a los de la Doctora Naigar. Resulta evidente que, incluso tras la independencia, las personas que han vivido bajo la batuta de la metrópoli mantienen, promueven y asumen como propios los valores inculcados durante la colonización. Como teorizó Bhabha en su concepto de la «mimicry». La Doctora Parkinson y la Doctora Naigar alcanzan una cierta complicidad tras trucar el diagnóstico de Parvati, una joven hindú recién casada con el hijo de la familia más rica de Barundabad. En «Parvati's Dance» conocemos la historia de Parvati, enamorada de un cristiano que miente sobre su identidad. Ella no descubre el engaño hasta que está embarazada, y debido a la rigidez y la violencia de la sociedad hindú en estos casos, debe casarse y mentir sobre su embarazo para salvar la vida. Parvati relaciona este episodio con el fuego, que aparece como uno de los motivos simbólicos más recurrentes a lo largo del ciclo. Esto muestra sin ninguna duda la influencia y el trauma que esta experiencia tiene sobre Parvati durante el resto de su vida.

En «Asha's Gift» se presenta la relación entre Asha y Bridget. Los problemas entre estas dos mujeres se deben al desconocimiento, la desconfianza y al racismo consecuencia del colonialismo. Entre ellas existen problemas de comunicación y sus distintas costumbres tan sólo

contribuyen a apartarlas. Las mujeres de la comunidad en la que vive Asha no parecen entender el odio irracional que esta siente hacia la mujer para la que trabaja. Es en este punto donde sin ninguna duda entra en juego la traumática experiencia de Asha durante la guerra de partición. A pesar de todo esto, Asha y Bridget consiguen llegar a un cierto entendimiento propiciado por dos factores: uno biológico; Bridget facilita a Asha compresas para su menstruación, y otro cultural; las dos mujeres encuentran en el bordado, una actividad tradicionalmente femenina y ligada a sus diferentes experiencias personales, un punto en común y un primer peldaño desde el que iniciar una convivencia más armónica. El apoyo entre las distintas protagonistas del ciclo aparece como un escenario propicio en el que estas mujeres son capaces de zafarse ligeramente de la situación opresiva en la que se encuentran. En «Doctor» se observa cómo la Doctora Parkinson media en la situación de Parvati dentro del hogar de la familia de su marido. Gracias a la intervención de la doctora, Mohan y Parvati dejan atrás el ambiente opresivo de Barundabad para trasladarse a Bombay. La solidaridad entre mujeres, en este caso dentro de la propia familia, aparece de nuevo en «Auspicious Day». En este cuento entramos en contacto con la historia adulta de Asha y su hermana Sundri. Asha es la auténtica sustentadora del hogar tiranizado por su cuñado. Tras la muerte de Tilak, propiciada por Asha, ésta se traslada a vivir con su hermana y juntas son capaces de prosperar a través de la confección y venta de bordados. Una vez más, el bordado, un símbolo que conecta a Asha con su infancia más feliz, es el artífice de la unión y el éxito de un grupo de mujeres.<sup>5</sup>

Vuelvo a desplazarme a lo largo del hilo cronológico-espacial para detenerme en Canadá. En «Daffodils» se nos presenta el inicio de la vida de la familia de Mohan y Parvati en la diáspora. La situación económica de la familia recién llegada a Canadá aparece como muy desfavorable comparada con la vida que llevaban en India. Así mismo, queda de manifiesto el racismo que Mala, la hija mayor de Parvati, sufre en el colegio. «I didn't tell her [Parvati] Barb had invited me, then giggled, *I hope I'll understand your mother when she drops you off, she talks funny*». (Mara, 1991: 61). También Mohan sufre racismo en sus propias

---

<sup>5</sup> El éxito mercantil de Asha y Sundri recuerda irremediabilmente al de las también hermanas Celie y Nettie en *The Color Purple* de Alice Walker.

## PROCEEDINGS 31<sup>ST</sup> AEDEAN CONFERENCE

carnes, llevándole esto a agriar su carácter y a despreciar y desconfiar de las «Western ways» (Mara, 1991: 45). Su comportamiento áspero en Canadá choca con los gratos recuerdos que Mala guarda de la infancia vivida junto a su padre en India. Queda por tanto claro que la actitud de Mohan es en gran parte una clara consecuencia de la opresión a la que su familia se ve sometida.

La juventud de Mala y su relación con su familia centran el argumento de «Market Analysis». A pesar de la intermediación de Parvati, los deseos de la joven Mala de acudir a McGill, la Universidad anglófona de Montreal, chocan con los deseos de su padre de concertar su matrimonio. En este cuento, Mala no acepta las condiciones de su padre si no todo lo contrario. Para separarse de él decide perder su virginidad con su amigo Dave, arruinando de este modo su valor en el mercado matrimonial al que alude el título del relato. A lo largo de este cuento Mala sufre racismo por parte de Mrs. Nealy cuando ésta trata de preguntarle si Mohan abusa de ella. En este momento crítico para Mala, el afecto que durante la infancia sentía hacia su padre sale a su rescate para contrarrestar el ataque por parte de la madre de su amiga. El exotismo racista es otro de los elementos presentes tanto en «Daffodils» como en «Market Analysis»: «There were guys who'd never go out with her because of her colour and others who wanted to because of it, anticipating an exoticism she didn't have» (Mara, 1991: 39).

En «Muni», Mala abandona el hogar familiar con la ayuda de los ahorros de su madre. La hija malinterpreta esta ayuda y nace en ella una tensión hacia Parvati que no desaparecerá hasta que en «Moon Snails» después de la muerte de Mohan, Mala conozca por boca de su madre la verdadera historia de su concepción. No es hasta este momento, que tiene lugar en «Parvati's Dance», cuando Mala es capaz de mirar hacia su pasado en perspectiva y verbalizar la historia de Parvati, para de este modo trazar la espiral que da forma a esta narración ginocéntrica.

Para concluir esta comunicación retomaré la cita que he utilizado como punto de partida. Los hilos que serpentean en el reverso del bordado que realiza Bridget son como los personajes del ciclo; tratan de buscar su camino en un sistema opresor que no les permite libertad. A lo largo del trabajo he tratado de localizar las raíces de este sistema. Según mi análisis, éstas se localizan en el periodo colonial y se

extienden durante el periodo poscolonial para posteriormente atravesar fronteras hacia la diáspora. La importancia de la compleja malla de opresión a la que he hecho referencia a lo largo de la comunicación sobrepasa a los personajes y les permite un margen de maniobra reducido pero que son capaces de superar.

### Referencias

- Davis, R. G. 2001. *Transcultural Reinventions: Asian American and Asian Canadian Short-Story Cycles*. Toronto: TSAR Publications.
- Gilmore, R. 2006. *Rachna Gilmore: Author of Picture Books, Early Readers, Novels & Adult Short Fiction*. 30 Abr. 2007 <<http://www.rachnagilmore.ca/>>.
- Mara, R. 1991. *Of Customs and Excise*. Toronto: Second Story Press.
- Martín Lucas, M. B. 1999. *Género literario/género femenino: 20 años del ciclo de cuentos en Canadá*. Oviedo: KRK Ediciones.
- Rahman, S. 1999. «Marketing the Mem: The Packaging and Selling of a First Novel». *The Toronto Review of Contemporary Writing Abroad*. 18: 1. 86–98.
- Sartre, J-P. 1961. Preface. *The Wretched of the Earth*. By Frantz Fanon. Traducido por Constance Farrington. Londres: Penguin.
- Walker, A. 1988. *The Color Purple*. Londres: The Women's Press.